

Arnaldo Antunes y Josely Vianna Baptista

OTRO, PUBLICADO EN 2001, es un poema escrito a cuatro manos, entre dos de los poetas brasileños más destacados de los años recientes: Arnaldo Antunes (São Paulo, Brasil, 1960) y Josely Vianna Baptista (Curitiba, Brasil, 1957). La edición de *Otro* permite al lector jugar con el sentido del poema a través de un orden de páginas intercambiable; o como explica la nota que acompaña el libro: “propone, a partir de una estructura abierta y serial, imantaciones cruzadas de imágenes y palabras”.

OTRO

un cuerpo dividido a la mitad o: dos cuerpos
o: un cuerpo dividido a la mitad o: dos cuerpos o:
un cuerpo con dos mitades o: dos cuerpos
o: un cuerpo con sentidos y medio o: en el espejo

un
otro
capas
láminas metálicas
escamas
entero



una cosa de madera
se toma
madera se lanza
hacia arriba
algo de madera cae
de lo alto
ahora se lanza
de nuevo
se toma
madera toma
fuego
la mano certera
suelta
media vuelta
cierta
y resbala
de la mano ciega
llega

malabarista
a la gravedad
se cierra
el circuito de ella
en ella misma
vuelo
de murciélago
ciego y encendido
signo
suelto
en un parpadeo de escudos
contra todo
lapso
claroscuro

a la otra mano
completa
la elipse de la primera
de manera rápida
y rastrera
cápsula
en el espacio
apenas un pedazo
seco
de madera
leña
en un colapso
del aire
que la cerca
mientras preña
la llamarada letra
de madera
y se abre

o un segundo
y medio
muy poco
tiempo
para la mano alerta
que dibuja
la cifra
en su movimiento
de letras-ramaje
tallos sin cáscaras
huecos y nudos
ennegrecidos
lento incendio (soplo)
de silencios

en párpados capullos
preñados del mundo
entero
sólo por un segundo

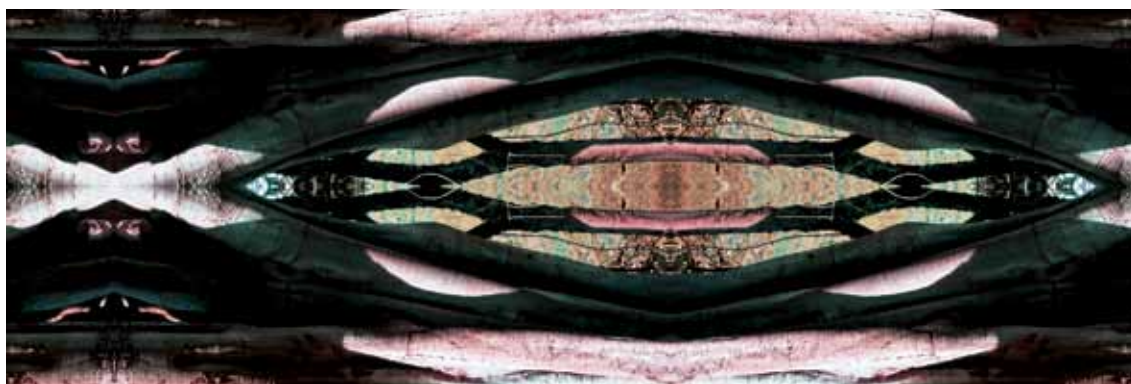
secos
acezo de fósforo
forma muda
inmersa

madeja de dedos
sobre
el vientre (leño)
unidos y solos en lo convexo
del espejo
y si los dedos se abren
del enredo en sí
mismos
y en juego de manos
entregan
a alguien las astas
otras inventan
–vaivén
de varas menudas–
una percusión de letras
alfabeto morse
meros sonidos sin voces
a veces del reverso

(sólo por un segundo
palabras-capullo
luego
contra todo
el lapso
osuro)
dentro
un precipicio
negro de óleo
diesel (visco denso)
grifo
código secreto
contorsionado cuerpo
sobre oro o
asfalto
repitiendo en giros
–suelo falso
riesgo

suelo al ras
escucho–
tu ritmo-istmo
parto
espacio inicio
entre espinos
crepúsculos pisando
rapto
de los sentidos

(mano derrumba
y agarra)
eso eso eso
(mano y mano):
madera
en movimiento
vuela
hacia lo alto
y vuelve



fijos
para lo movedido
(desde siempre)
mixto
de materia y mito
(frente a frente)
: eso,
y ahora eso
y ahora

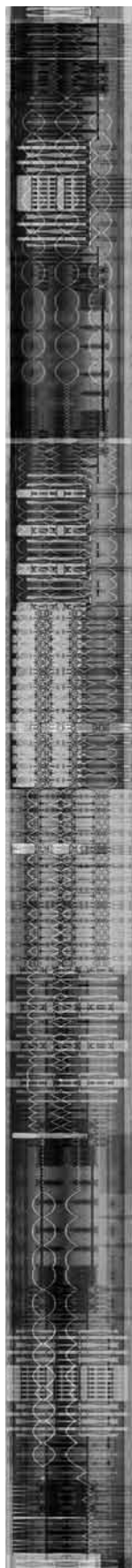
péndulo
retorna
ahora hacia fuera
fósforo
que sin encender
regresa a la llama
ilesa
al revés
en reversa
en el tiempo
negativo
donde el cuerpo
suspense
redivivo
muerto
va a morir de nuevo
re-parido
pájaro haciendo

sobre vueltas
otras sobre otras
órbitas
de un mismo
cuando
mientras está parado
lado
a lado frente
a frente cuerpo
a cuerpo día
a día a día
de poniente
hasta aurora
ante ahora

atrás de la otra
mano
que fue y va
a ser tomada
por sorpresa
adelante
en otro instante
llega
al centro de sí

esfuerzo
para caber
de vuelta
en su propio
huevo
de donde vino
antes
lo mismo del primer
recomienzo
péndulo
pende
balanceando
dentro
del momento
fuera
mientras el tiempo va
la manecilla
da vueltas

vientre
en movimiento
caída
despacio y siempre
encandeciendo
péndulo
de una mitad
a otra
des-mitad entera
la eternidad
quema
en la madera
escribe
rige



de repente
norte enfrente
a sur de arriba
a sub-bajo

de sentidos
terrenos
desiertos lechos
de petróleo pétreos
vacíos
territorios neutros
de donde vienen
fluyendo
las vetas del habla
de la infancia
(sin habla)
en que oscilan
y pulsan
sentidos-madeja
soy lo que me suena
a solas si en
volviendo
soy lo que me suda

en seda (falsa
transparencia)
de sámara al
viento
sentidos-indicios
hilos de voz
silicios
en ese polvo opaco
de cenizas
ningún gesto
sin pasado
ningún rostro
sin el otro
en el cuerpo:
río corriendo límpido
letras llamaradas
signos votivos para sí y
silencio

péndulo
desacompasado
entre boca y oído
pérdida

velando a sí
mismos
soy lo que me suena
en el propio
sosiego
esa y otra persona
sentidos adentro
soy lo que me suda
de frutos
resecos
abriendo sus velos
entre mía y tuya
a un toque
de los dedos
movientes
secretos alados
sin centro
envueltos



OUTRO

um corpo dividido ao meio ou: dois corpos
ou: um corpo dividido ao meio ou: dois corpos ou:
um corpo com duas metades ou: dois corpos
ou: um corpo com sentidos e meio ou: no espelho


um
outro
camadas
lâminas metálicas
escamas
inteiro

uma coisa de madeira
pega-se
madeira joga-se
pra cima
algo de madeira cai
do alto
agora joga-se
de novo
pega-se
madeira pega
fogo
a mão certa
solta
meia volta
certa
e escorrega
da mão cega
chega

malabarista
à gravidade
fecha-se
o circuito dela
nela mesma
vôo
de morcego
cego e aceso
signo

à outra mão
completa
a elipse da primeira
de maneira rápida
e rasteira
cápsula
no espaço
apenas um pedaço
seco
de madeira
lenha
num colapso
do ar
que a cerca
enquanto emprenha
a labarada letra
de madeira
e abre-se

ou um segundo
e meio
muito pouco
tempo
para a mão alerta
que desenha
a senha
em seu movimento
de gravetos-lettras




misto
de matéria e mito
(frente a frente)
:isso,
e agora isso
e agora

pêndulo
retorna
agora para fora
fósforo
que desaceso
volta à chama
ilesa
de revés
em ré
no tempo
negativo
aonde o corpo
pênsil
redivivo
morto
vai morrer de novo
reparado
pássaro fazendo

sobre voltas
outras sobre outras
órbitas
de um mesmo
quando
enquanto está parado
lado
a lado frente
a frente corpo
a corpo dia
a dia a dia
de poente
até aurora
ante agora
de repente

ser pega
de surpresa
adiante
em outro instante
chega
ao centro de si



esforço
pra caber
de volta
no seu próprio
ovo
de onde veio
antes
mesmo do primeiro
recomeço
pêndulo
dependurado
balançando
dentro
do momento
fora
enquanto o tempo vai
o ponteiro
dá voltas

ventre
em movimento
queda
devagar e sempre
incandescendo
pêndulo
de uma metade
a outra
desmetade inteira
a eternidade
queima
na madeira
escreve
rege
pêndulo

norte em frente
a sul de cima
a sub baixo

de sentidos
terrenos
desertos leitos
de petróleo pétreos
vazios
territórios neutros
de onde vêm
fluindo
os veios da fala
da infância
(sem fala)
em que oscilam
e pulsam
sentidos-novelo
sou o que me soa
a sós se en
volvendo
sou o que me sua

em seda (falsa
transparencia)
de sámara ao
vento
sentidos-indícios
fios de voz
silícios
nesse pó opaco
de cinzas
nenhum gesto
sem passado
nenhum rosto
sem o outro
no corpo:
rio correndo límpido
letras labaredas
signos votivos para sim e
silêncio

descompassado
entre boca e ouvido
perda

velando a si
mesmos
sou o que me soa
no proprio
sossego
essa e outra pessoa
sentidos adentro
sou o que me sua
de frutos
ressecos
abrindo seus velos
entre minha e tua
a um toque
dos dedos
moventes
secretos alados
sem centro
envoltos